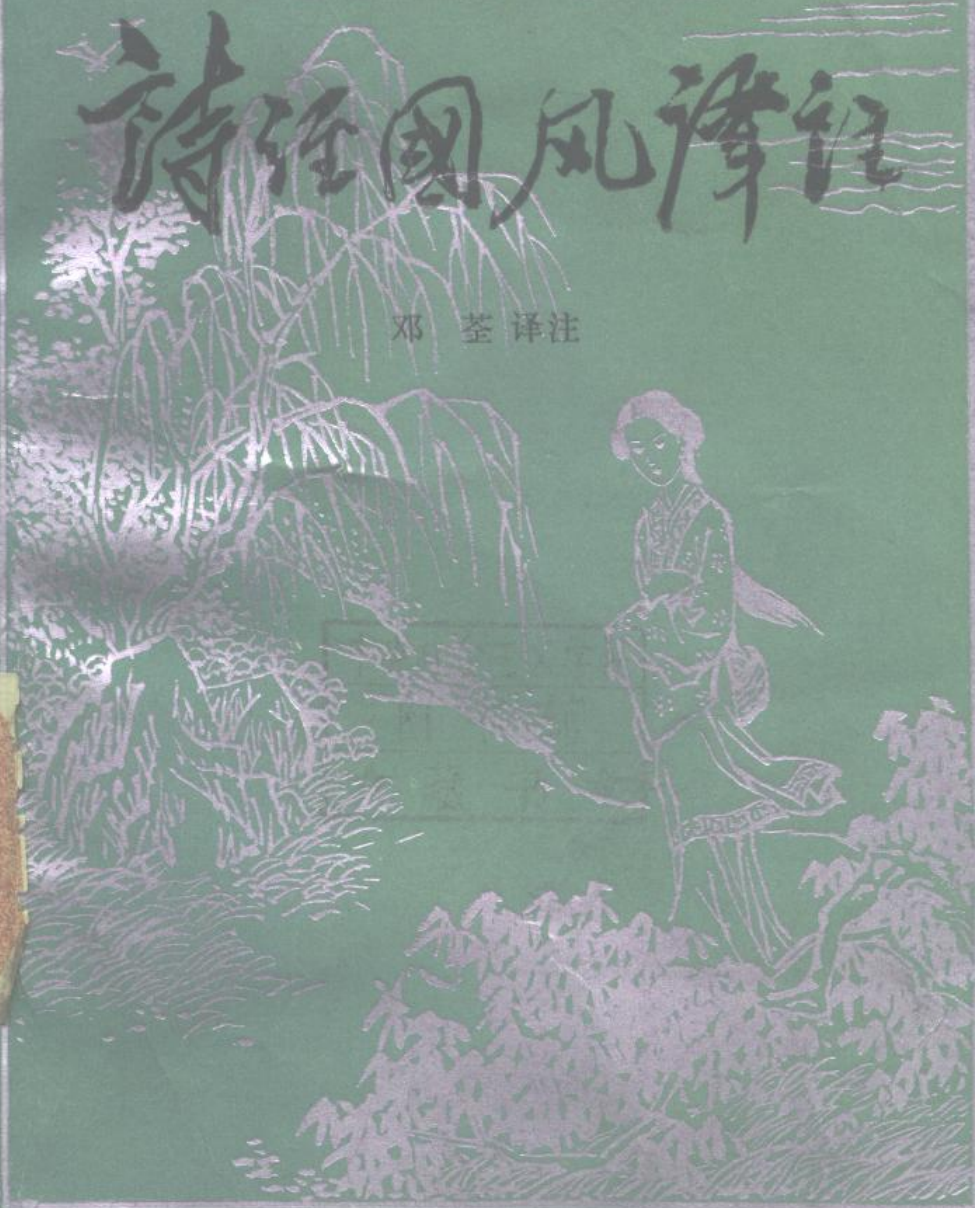


中国古典文学普及丛书

# 诗经国风卷之二

邓 荃 译注

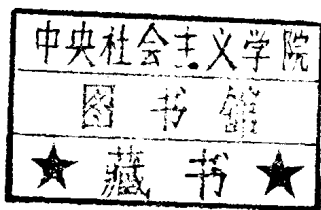


74752

中国古典文学普及丛书

《诗经·国风》译注

邓荃译注



宝文堂书店

封面设计：王建权

封面题字：曾 三

责任编辑：吴 越

0297/25

《诗经·国风》译注

---

宝文堂书店出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

北京市彩虹印刷厂印刷

字数314,000 开本787×1092毫米1/32 印张15<sup>1</sup>/<sub>4</sub>

1986年6月第1版 1989年8月第2次印刷

印数：10,000—12,000册

---

ISBN7—80030—137—0/I·96 定价：3.10 元

## 出版说明

《诗经》是我国文学史上第一部诗歌总集，共305篇，传说是由孔子编选的。这305篇诗，按其内容，可以分为“风”、“雅”、“颂”三大类。“风”是民歌，共160篇，是从黄河流域的十五个地方搜集来的，总称为十五国风。简单地说：“风”是风土之音，“雅”是朝廷之音，“颂”是宗庙之音。因此“国风”是《诗经》中最具有人民性、最能反映当时民间生活和疾苦的一部分。

国风的体裁，可以分为“赋”、“比”、“兴”三种。简单地说：“赋者，敷陈其事而直言之也；比者，以彼物比此物也；兴者，先言他物以引起所咏之词也。”

对国风的解释，两千多年来各家所见很不一致。本书不作学术上的探讨和争论，而是博采众说之长，作一般性的注释介绍；对于生僻的和古今异读的字，尽可能地注上了音；译文也不是侧重于文学性的供欣赏的再创作，而是侧重于解释性的，以便于读者理解原文的涵义。

本书可供大专文科学生参考，同时也适合于高中以上文化程度文学爱好者作为自修的辅助读物。

宝文堂书店编辑部

# 我仰瞩漫天美丽的群星

(代序)

我仰瞩漫天美丽的群星，  
她们来自远古，依然灿烂闪金！  
我低头打开中国古代这第一部诗歌总集，  
明媚的光焰，照耀着我的眼睛，  
明媚的光焰，照耀着我的眼睛！

影影绰绰，我面前展现大河奔腾，  
影影绰绰，我见到劳动者艰辛的群影。  
多叫人惊心动魄，多叫人魄动心惊！  
你们看，那是他们在血泊里进行斗争！  
那是他们在血泊里进行斗争！

隐隐约约，我听到一阵阵愤怒的吼声，  
“……插秧收割，总是袖手望别人，  
怎么见你家稻谷堆满三百囤？  
上山打猎你不闻不问，  
怎么你家院里挂满鹤鹑？……”

隐隐约约，我又听到血和泪的控诉：

“……大田鼠妖啊，大田鼠精！……”

我发誓要从这里搬走，

搬到那理想的乐园，我才心宁！……”

我的劳动所得，才能养活我自己的命！……”

呵，这在我眼前闪烁着的美丽的启明星，

呵，这在我眼前闪烁着的美丽的长庚！

你来自远古，今天依然灿烂耀金，

给今天的世界人民以无限的启示和动力，

你将永远是，运行太空的、红光四射的金星！

八十老人

邓 荃

一九八一年四月一日

# 目 录

出版说明 .....	1
我仰望漫天美丽的群星(代序) .....	1

## 一、周 南

• 关雎 .....	3
葛覃 .....	7
• 卷耳 .....	11
樛木 .....	15
蟋斯 .....	18
• 桃夭 .....	20
兔置 .....	23
• 采芣苢 .....	25
汉广 .....	28
汝坟 .....	31
麟趾 .....	34

## 二、召 南

鵲巢 .....	39
采芣 .....	41
草虫 .....	43
采蘋 .....	47

甘棠	50
行露	52
羔羊	55
殷其雷	57
探有梅	59
小星	62
江有汜	64
野有死麋	66
何彼穠矣	68
驹虞	71

### 三、邶 风

柏舟	75
绿衣	80
燕燕	82
日月	86
终风	89
击鼓	92
凯风	95
雄雉	98
匏有苦叶	101
谷风	104
式微	111
旄丘	114
简兮	117



泉水	120
北门	124
北风	127
静女	130
新台	133
二子乘舟	135

#### 四、邶 风

柏舟	139
墙有茨	142
君子偕老	145
桑中	149
鶉之奔奔	152
定之方中	153
蟋蟀	157
相鼠	159
干旄	161
载驰	164

#### 五、卫 风

淇奥	171
考槃	175
硕人	177
氓	182
竹竿	190
芄兰	192

河广	195
伯兮	198
有狐	200
木瓜	202

## 六、王 风

黍离	207
君子于役	210
君子阳阳	213
扬之水	215
中谷有蓷	217
兔爰	220
葛藟	223
采芣	225
大车	227
丘中有麻	230

## 七、郑 风

缁衣	235
将仲子	237
叔于田	240
大叔于田	243
清人	248
羔裘	250
遵大路	252
女曰鸡鸣	254

有女同车	257
山有扶苏	259
蓀兮	261
狡童	263
褰裳	265
丰	267
东门之墠	269
风雨	271
子衿	273
扬之水	275
出其东门	277
野有蔓草	279
溱洧	281

## 八、齐 风

鸡鸣	287
还	290
著	292
东方之日	294
东方未明	296
南山	298
甫田	301
卢令	303
敝笱	305
载驱	307
猗嗟	309

## 九、魏 风

葛屨	315
汾沮洳	317
园有桃	320
陟岵	323
十亩之间	325
伐檀	327
硕鼠	331

## 十、唐 风

蟋蟀	337
山有枢	340
扬之水	343
椒聊	345
绸缪	347
杖杜	350
羔裘	352
鶉羽	354
无衣	356
有杕之杜	358
葛生	360
采芣	363

## 十一、秦 风

车辚	369
----	-----

· 驹贖	371
· 小戎	373
· 蒹葭	377
· 终南	380
· 黄鸟	382
· 晨风	387
· 无衣	389
· 渭阳	392
· 权舆	393

## 十二、陈 风

· 宛丘	399
· 东门之枌	401
· 衡门	404
· 东门之池	406
· 东门之杨	408
· 墓门	409
· 防有鹊巢	412
· 月出	414
· 株林	416
· 泽陂	418

## 十三、桧 风

· 羔裘	423
------	-----

素冠·····	425
隰有苕楚·····	427
匪风·····	429

#### 十四、曹 风

蜉蝣·····	433
候人·····	435
鵙鵙·····	437
下泉·····	440

#### 十五、豳 风

七月·····	445
鸛鳴·····	454
东山·····	458
破斧·····	463
伐柯·····	465
九罭·····	467
狼跋·····	469

Zhōu

周

Nán

南





Guān Jū  
关 雎

——勤劳美好的农家姑娘

原文：

关关雎鸠(jū-jū),	悠哉!悠哉!
在河之洲。	辗(zhǎn)转反侧(zhī古人)!
窈窕(yǎo-tiǎo)淑女,	参差荇菜,
君子好逑(qiú)。	左右采(lì)之。
	窈窕淑女,
参差(cēn-cī)荇(xìng)菜,	琴瑟友(yǐ)之。
左右流之。	
窈窕淑女,	参差荇菜,
寤寐(wù-mèi)求之。	左右芼(mào)之。
	窈窕淑女,
求之不得——	钟鼓乐(ào古人)之。
寤寐思服(pǐ古人);	

译文：

相互爱慕的对对雎鸠，